

新视野

◎ 主 编：段翠霞 苗亚男

◎ 副主编：张 旭 朱海萍

大学英语

扩展教程

3

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

新视野 大学英语

扩展教程



主 编：段翠霞 苗亚男
副主编：张 旭 朱海萍
编 者：鲍松彬 董建明 关继东 王 芳
王 欣 魏 巍 翟冰娜
(以姓氏拼音为序)

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

图书在版编目 (CIP) 数据

新视野大学英语扩展教程. 3 / 段翠霞, 苗亚男主编; 鲍松彬等编. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2014.5

ISBN 978-7-5135-4525-9

I. ①新… II. ①段… ②苗… ③鲍… III. ①英语—高等学校—教材 IV. ①H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 104934 号

出版人 蔡剑峰
责任编辑 冷文箴
封面设计 孙敬沂
版式设计 涂 俐
出版发行 外语教学与研究出版社
社 址 北京市西三环北路 19 号 (100089)
网 址 <http://www.fltrp.com>
印 刷 涿州市星河印刷有限公司
开 本 787×1092 1/16
印 张 9.5
版 次 2014 年 8 月第 1 版 2014 年 8 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5135-4525-9
定 价 27.90 元

购书咨询: (010) 88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

外研书店: <http://www.fltrpstore.com>

凡印刷、装订质量问题, 请联系我社印制部

联系电话: (010) 61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

凡侵权、盗版书籍线索, 请联系我社法律事务部

举报电话: (010) 88817519 电子邮箱: banquan@fltrp.com

法律顾问: 立方律师事务所 刘旭东律师

中咨律师事务所 殷 斌律师

物料号: 245250001

前言

随着改革开放的不断深化和发展，我国在国际事务中扮演着越来越重要的角色，中国文化在全球的影响力也越来越大，中国在努力了解世界，世界也在努力了解中国。如何让年轻学子将来能够更好地向世界传播中国文化，已经成为当前高校外语教育，尤其是英语教育的重任。教育部2013年8月实施的大学英语四、六级考试改革方案，充分体现了国内外新形势和新发展对英语教学提出的新要求。

“新视野大学英语·扩展教程”系列正是为了顺应当前的国内外新形势和新发展，以教育部大学英语教学改革方案为导向而编写的一套教材。该套教材共四册，适合大学本科一年级和二年级的公共英语课使用；每册均包含八个单元；每单元均包含翻译、写作和阅读三个部分。

翻译部分按主题分类，囊括了有关中国传统文化、艺术以及当前的政治、经济和社会发展等方面的内容，涉及相关主题的介绍、常用词汇英汉对照、常用句子英汉对照、译例讲解，并附有练习题。该部分内容旨在一方面让学习者扎实掌握相关主题的知识，另一方面又授之以“渔”，将翻译方法和技巧融入到译例讲解中，让学习者在学习知识的同时，领悟并学会相关的翻译方法和技巧，取得一石二鸟的效果。

写作部分分为三大板块：基础写作、体裁写作和应用文写作。这三大板块由简及繁，层次分明地分布于该系列的四册书中。基础写作板块主要从词、句、段以及修辞手法这几个方面着手讲解，辅以相应的例子和练习题，方便学习者循序渐进地学习和掌握。体裁写作主要包括记叙文、议论文、说明文等，并将其细化为不同的子类型，逐一进行剖析和讲解。应用文写作涵盖了几乎所有常用的应用文类型，如书信、申请信、简历、报告、出国文书、便条、通知、合同、启事等，分别进行了细致的分析和讲解。总之，写作部分全面而系统地整理了大学本科一、二年级学生应该掌握的所有写作知识和技能，既能有效应对大学英语四、六级考试的需要，也能应对各类日常英语写作的需要，包括职场英语写作。

阅读部分顺应最新的大学英语四、六级考试改革的趋势，将长篇阅读这一全新的题型引入教学，学与练相结合。该部分阅读材料丰富、新颖、针对性强，在训练

和提高学习者的英语阅读技能的同时，也能帮助拓展其知识面。

《新视野大学英语·扩展教程3》是“新视野大学英语·扩展教程”系列中的第三册，适用于大学本科二年级第一学期的公共英语教学。

本书的翻译部分具体涵盖了政治、经济、教育、就业、婚恋、环境、气候、能源等具有时代特征的主题。编写时将主题简介、必备词句、翻译讲解以及翻译练习融为一体，深入剖析和讲解，让学习者了解这些跟时代紧密结合的知识，在理解与兴趣中学有所获。写作部分涵盖了书信写作、简历写作、报告写作、致词写作和便条写作等应用文，实用性非常高，讲解和分析深刻且清晰。阅读部分既有传统的四、六级阅读题型，也有最新的长篇阅读题型，让学习者能够针对四、六级考试改革有的放矢地学习和提高。

“新视野大学英语·扩展教程”系列紧扣教学大纲，同时突出对翻译、写作和阅读这三项技能的训练，在编写理念和思路独具特色，将知识拓展、理论学习、技能训练融合到一起，能有效提高学习者的英语专项技能和英语综合能力。

本系列教材在编写过程中得到了外语教学与研究出版社的大力支持，在此深表谢意！由于编者水平有限，教材中难免还存在错讹和疏漏，敬请广大读者、专家批评指正。

编者

2014年5月

目 录

第一单元	1
第一节 翻译: 政治	1
第二节 写作: 书信 (1)	6
第三节 阅读	13
第二单元	19
第一节 翻译: 经济	19
第二节 写作: 书信 (2)	24
第三节 阅读	29
第三单元	37
第一节 翻译: 教育	37
第二节 写作: 书信 (3)	42
第三节 阅读	48
第四单元	55
第一节 翻译: 就业	55
第二节 写作: 书信 (4)	60
第三节 阅读	66
第五单元	73
第一节 翻译: 婚恋	73
第二节 写作: 简历	77
第三节 阅读	83
第六单元	89
第一节 翻译: 环境	89
第二节 写作: 报告	94
第三节 阅读	99

第七单元	107
第一节 翻译: 气候	107
第二节 写作: 致词	111
第三节 阅读	117
第八单元	123
第一节 翻译: 能源	123
第二节 写作: 便条	128
第三节 阅读	131
练习答案	137

第一节 翻译：政治

1 政治简介

政治是人类历史发展到一定时期之后产生的一种重要社会现象，对社会生活的各个方面都有重大的影响和作用。政治会随着社会从低级到高级的进化而不断发展；同时，社会成员参与政治生活的深度和广度也会随之向前发展。由于人们在不同时代所面临的历史任务不同，需要政治发挥作用的侧重点和着力点也不同，所以在解释“政治”这一概念时，不同时代不同地域的人所强调的方面也不同。

这里归纳出一个不带时代印记或地域局限性的宏观定义：政治是指统治阶层治理社会和维护其统治的行为。历史上，政治活动一直是围绕着国家权力而展开的，表现为人们攫取、维护、建设、执行、制约国家权力的全部行为。如今，政治是牵动全体社会成员的利益并支配其行为的巨大社会力量。从目前看来，政治现象将在人类社会长期存在。

政治作为一种社会现象和社会上层建筑，伴随着阶级对立和国家的产生而产生，总是直接或间接地同国家联系在一起。政治同各个权力主体的利益密切相关，各个权力主体为了获取和维护自身的利益，相互之间必然会发生各种不同性质和不同程度的冲突，从而决定了政治斗争总是为了某种利益而进行的。这是政治的基本属性。

国际政治关系是国家之间相互关系的重要体现，相互间良好的政治关系会使两个国家在经济合作、文化交流等方面的关系更加融洽和顺畅。因此，当今世界各国无一例外都特别重视国际政治关系的发展。

经济是社会的基础，也是政治赖以存在和发展的基础。政治是经济的反映，是经济的集中体现。一方面，政治的发展最终取决于经济生活的状况，取决于生产力的性质和发展水平以及生产力与生产关系之间的矛盾运动的状况。另一方面，政治有相对的独立性，它极大地影响着经济的发展，并在一定条件下决定生产力和生产关系之间的矛盾运动的状况。政治对经济的作用大多是通过国家权力来实现的。

2 必备词句

政治 politics	政治制度 political system
一党制 single-party system	多党制 multi-party system
政党制度 (political) party system	民主政治 democratic politics
立法 legislate; enact laws	立法机关 legislature; legislative body
宪法 constitution	国际法 international law
社会主义 socialism	资本主义 capitalism
个人主义 individualism	集体主义 collectivism
女权主义 feminism	马克思主义 Marxism
种族主义 racism	爱国主义 patriotism
种族歧视 racial discrimination	恐怖主义 terrorism
恐怖分子 terrorist	公民权利 civil rights
公民自由 civil liberty	代表 delegate; representative; deputy
正义 justice	人权 human rights; rights of man
预算 budget	内阁 cabinet
选举 elect; vote	候选人 candidate
民主党 the Democratic Party	共和党 the Republican Party
修正案 amendment	美国国会 the US Congress
参议院 the Senate	众议院 the House of Representatives
弹劾 impeach	谴责 condemn; blame; denounce
战略 strategy	协议 treaty
国际地位 international standing/ status	无政府主义 anarchism
意识形态 ideology	移民 immigrant

大使, 使节 ambassador	大使馆 embassy
联合国 the United Nations	维和部队 peacekeeping force

- ◇ 尽管遇到很多困难, 但许多最不发达国家仍通过实施深远而广泛的改革取得了显著的成绩。
- Despite a lot of difficulties, many least developed countries have gained notable achievements through far-reaching and wide-ranging reforms.
- ◇ 各国政府都面临着技术变革所引起的一系列问题。
- All governments are confronting a series of problems resulting from technological changes.
- ◇ 应该明确的是, 经济进步需要政治现代化, 包括民主和法治。
- It should be clear that economic progress requires political modernization, including democracy and the rule of law.
- ◇ 他们憎恶任何形式的种族歧视。
- They hate all forms of racial discrimination.
- ◇ 我们一致谴责虐待妇女和儿童的行径。
- We all condemn cruelty to women and children.
- ◇ 联合国将就这一国际争端进行仲裁。
- The United Nations will try to arbitrate the international dispute.
- ◇ 中国的国际地位不断上升, 在国际事务中发挥着日益重要的作用, 任何希望发展的国家都会把目光投向中国, 与中国发展良好的关系。
- Given the rising international status and the increasingly significant role of China in international affairs, any country that yearns for development will look to China and build sound relations with it.

3 翻译段落

①中国将发展航天事业作为增强国家经济实力、科技实力、国防实力和民族凝聚力的一项强国兴邦的战略举措, 作为国家整体发展战略的重要组成部分, 保持航天事业的长期、稳定发展。②中国的航天事业依靠自力更生起步, 在自主创新中不断发展。③因此, 提高自主创新能力是中国航天事业发展的战略基点。④同时, 中国仍将坚持对外开放, 积极开展空间领域的国际交流与合作。

段落简介

这是一段关于中国航天事业发展的介绍文字。现代航天事业从表面上看跟政治的关系不大，但事实上跟政治有着千丝万缕的联系，两者密不可分，相互促进。上面这段文字简要说明了中国现代航天事业发展的策略，从某种意义上讲，这也是一种政治策略。因此，该段落中有很多跟政治相关的术语，如“国防实力”、“民族凝聚力”、“战略举措”、“对外开放”、“国际交流与合作”等。翻译好这段文字一方面要求译者平时多关心政治，多积累相关的政治术语，另一方面要求译者培养敏锐的洞察力，在充分理解原文意思的基础上，灵活处理未曾见过的术语，知道如何对其进行有效的诠释。

词汇准备

航天事业 space industry; aerospace industry	经济实力 economic strength/power
科技实力 scientific and technological strength/power	国防实力 national defense strength/power
凝聚力 cohesive force; cohesion	战略 strategy
保持 maintain; keep	长期（的）long-term
稳定（的）stable; steady	依靠 rely on; depend on
自力更生 self-dependence; self-reliance	自主创新 independent innovation
战略基点 strategic basis	坚持 adhere to; stick to
对外开放（政策）the policy of opening up to the outside world	
国际交流 international exchange	合作 cooperation

技巧提示

跟政治相关的材料对语言的准确性要求非常之高，翻译时绝对不能歪曲原文的意思，以免引起政治性的误解。所以，在翻译此类材料前，译者需要有充足的词汇储备。如果在翻译过程中遇到难词难句的话，在条件允许的情况下，一定要查询相关的工具书或资料，务求翻译准确、地道，符合规范；在没有相关工具书或资料的情况下，需要反复斟酌，在充分理解原文的基础上，用正式程度较高的译入语对其进行诠释，不求词藻华丽，但求准确、达意，没有误译。

此外，政治类材料的语言逻辑和意义逻辑通常都非常严密，不容出现模棱两可的情况，所以，在翻译时对上下文逻辑关系的把握也需要审慎。

对以上这段文字的翻译,在词汇储备充足和理解准确的情况下,可以采取直译和意译相结合的方法。对关键词和关键信息点要直译,确保其准确性;对句子结构和逻辑关系,可以进行梳理和重组,确保无误。

句子分析

第①句话很长,需要先梳理清楚句子的成分,将其正确切分,然后逐条翻译,最后再整合起来。先看前面部分,“将……作为……的战略举措”是其核心结构,通常可以译成 *consider... (to be) a strategic way/move to...*;“强国兴邦”这个成语是一个并列结构,“强国”和“兴邦”的内涵相同,所以翻译时完全可以采用减词法,译出其中的一个即可,比如译成 *to rejuvenate the country (China)*。

再看这个长句的中间部分和后面部分,其意思跟前面部分是一脉相承的,是前面内容的延伸与拓展。为了让译文更加清晰、流畅,可以在不改变原文意思的情况下,将这两部分另句处理。

第②句话短小精悍,很容易理解,但是翻译时要重点处理好两个词:“自力更生”和“自主创新”。“自力更生”通常可以译成 *relying/depending on oneself* 或 *self-dependence*。“自主创新”一般可以译成 *independent innovation* 或 *self-innovation* 等。

第③句是该段落中最短的一个句子,句子结构也非常简单,其中的“战略基点”一词在翻译时需要多加斟酌。“基点”有几种译法,如 *starting point*、*basic point*、*base point* 等,“战略基点”则可以译成 *strategic starting point*,或者直接译成 *strategic basis*,简洁而达意。

第④句的结构也很简单,但是要注意“坚持对外开放”和“开展……交流与合作”从句子结构层面看是并列关系,从意义层面看则是先后关系,所以翻译时要照搬原句结构,切忌前后倒置。

参考译文

China considers the development of its aerospace industry to be a strategic way to enhance its economic, scientific and technological, national defense strength and a cohesive force for the unity of its people. Since the aerospace industry is an important part of the national overall development strategy, China will maintain long-term and stable development in this field. China relied completely on itself when it started its aerospace industry from scratch, and made constant progress through independent innovation. Therefore, improving the

capability for independent innovation is a strategic basis for developing the aerospace industry. Meanwhile, China will adhere to the policy of opening up to the outside world, and actively engaging in international exchanges and cooperation in space.

4 翻译练习

最不发达国家谋求发展的责任主要由这些国家自己承担，但也需要其他国家和国际组织本着分担责任的精神，通过建立真诚的伙伴关系，包括同这些国家的民间社团和私人团体建立合作关系，为其提供国际支持。但同时也应该看到，尽管遇到很多困难，许多最不发达国家在其发展伙伴的支持下，仍通过实行深远的改革取得了一些显著的成绩。

第二节 写作：书信（1）

本节主要讲解英文书信的基本结构。英文书信一般由以下几个部分组成：信头（heading）、信内地址（inside address）、称呼（salutation）、正文（body）、结束敬语（closing）和签名（signature），有时会根据写信目的和内容的需要而加上附言（postscript）和附件（enclosure）。

1 信头

信头通常是指回信地址 (return address), 即写信人的地址, 具体包括写信人的姓名 (或单位名称)、地址和写信日期, 根据信件格式的不同, 有时写在第一页的右上角, 有时写在左上角。公务信函的信纸上一般都印有单位的名称、地址、电话号码等, 所以写信人只需在信头写上日期即可。在英语中, 地址是按从小到大的顺序排列的: 通常第一行写门牌号和街道名; 第二行写县、市、省 (州) 以及邮编; 第三行写国名 (国内信件不需要写国名); 第四行通常为空白; 第五行写日期, 例如: July 30, 2014 或 July 30th, 2014 等。每行末尾均不需要加标点符号。

2 信内地址

信内地址是指收信人的地址, 通常包含收信人的姓名、头衔、地址等。在一般的私人书信中, 信内地址往往可以省略, 但是在公务信函中不能省略。信内地址与信头之间空 1~2 行, 靠页面左边, 书写格式与信头一样。

3 称呼

称呼是写信人对收信人的称呼, 跟信内地址之间空 1~2 行, 靠页面左边, 顶格对齐。称呼后面一般用逗号, 也可以用冒号。

根据收信人的不同, 可将称呼分为好几种。第一种: 当收信人为亲朋好友时, 用 Dear 或 My Dear 再加上表示亲属关系的称呼或直呼其名 (这里是指名字, 不是姓氏), 如 My Dear Father 和 Dear Tom。第二种: 写公务信函时, 多使用 Dear Madam 或 Dear Sir 等。第三种: 如果知道收信人的头衔、职位、职称或学位等信息的话, 可将其加上, 后接姓氏或姓名, 如 Dear Prof. Wang 和 Dear Dr. John Smith。第四种: 如果写信人跟收信人十分熟悉, 无需任何客套, 可以直接用 Hello 或 Hi 等。

4 正文

正文是书信中最重要的部分, 包含书信的主要内容和信息。正文跟称呼之间通常空 1 行。根据书信所采用的格式, 正文有时顶格写, 段落之间空行, 有时首行缩进, 段落之间不空行 (关于书信的格式, 详见本书第二单元第二节)。各类书信的正文在写法上大体相同, 只是在内容、语气和表达方面略有差异。私人书信通常语气较为亲切, 用词比较随意, 而公务信函则要求语气委婉, 用词恰当。

书信的正文一般分为三个部分：开头、中间、结尾。正文的开头部分没有固定的起首语，通常可以使用一些套话开头，也可以开门见山，直接表明写信的目的。例如：

- Thank you for your letter dated April 18, 2014.
- Many thanks for your letter of April 18, 2014.
- First of all, I must thank you for your kind assistance.
- I am very excited and delighted at your news.
- I am writing to ask about the conference to be held in Shanghai next month.

在正文的中间部分要对相关事由进行具体的阐述或说明。正文的结尾部分一般对正文的主要内容进行总结，再次强调写信的目的，并表达对收信人的祝愿和谢意等。常用的正文结束语有：

- Best wishes!
- With best regards to your family.
- Looking forward to your early reply.
- Hoping to hear from you soon.
- I hope everything will be fine with you.
- Please let me know if you need more information.
- I sincerely appreciate your help.

如果书信的正文很长，有两页或者更多，那么从第二页开始，需要在信笺最上方注明页码、收信人的名字（或收信单位的名称）以及写信日期。以下三种书写方式皆可：

Page 6
The HR Department, April 9, 2014
Mr. Zhang - Page 6 - April 2, 2014
Doc. Li
Page 6
April 18, 2014

5 结束敬语

结束敬语是写信人对自己的一种谦称，相当于汉语中的“某某敬上”的意思。结束敬语的第一个单词首字母必须要大写，剩下的所有字母或单词全都小写。此

外，在结束敬语后面需要加逗号，然后在敬语的下一行签名。

结束敬语通常位于书信正文的右下方偏中一点，跟正文之间空 1~2 行。常用的结束敬语如下：

- Yours,
- Sincerely,
- Yours sincerely/truly/faithfully/respectfully, (英式)
- Sincerely/Truly/Faithfully/Respectfully yours, (美式)

6 签名

签名包括手写的名字和打印的名字及头衔，在一般的私人书信中，两者择其一即可，在正式的公务信函中，最好是两者都具备。签名的位置通常是在结束敬语的下方，一般和结束敬语左对齐。关于书信的签名，具体有以下几点需要注意：

第一，手写的名字一定要和打印的名字一致。例如：

Sincerely yours, <i>Li Ming</i> Li Ming
--

第二，如果写信人是女性，并且跟收信人素不相识的话，一般会在打印的签名前面用括号注上 Miss、Mrs. 或 Ms. 的字样，以便对方回信时选用恰当的称呼。例如：

Sincerely yours, <i>Maria Smith</i> (Miss) Maria Smith

第三，结束敬语和签名部分不能单独放在一页信笺上，应将正文最后的几行挪到下一页，跟结束敬语和签名放在一起。

7 附言

附言即“又及”或者“再启”，可以写成 P.S. 或者 p.s.，一般只出现在私人书信中，用来补充正文中遗漏了的信息。附言部分需要和正文的左端对齐，跟签名之间空 1~2 行。

8 附件

附件是指随信寄送的相关材料，如合同、简历、单据等。信件如果有附件的话，需在左下角注明 Enclosure(s) 或者其缩写形式 Encls 或 Encl. 以提醒收信人查收。

9 写作范例及讲解

Direction: Suppose that you are Liu Hui. Write a letter to your cousin Zhang Ying to cheer her up for the postgraduate entrance examination this winter. You can write the letter according to the outline given in Chinese below.

- 1. 你收到了她 5 月 17 日的来信，为她作出的决定而高兴；
- 2. 希望她能顺利通过考试；
- 3. 表达对她的祝愿。

写作步骤

第一步：确定书信类型

书信通常分为私人书信和公务信函。根据写作要求和中文提纲可以确定，这里需要写作的是一封私人书信（而且是回信），写信人和收信人相互间非常熟悉，因此在称呼、语气、用词等方面不能太严肃，需要亲切、随和一点。

至于信头、信内地址，考试时一般都不要求写出来，但是在真实的书信往来中，可根据具体情况来确定是否要写上。

第二步：完成初稿